

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av avtalet om ändring av avtalet om vetenskapligt-tekniskt samarbete mellan Finlands regering och Amerikas förenta staters regering och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner det i Helsingfors i oktober 2012 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om ändring av avtalet om vetenskapligt-tekniskt samarbete samt antar lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen.

Syftet med samarbetsavtalet mellan Finland och Förenta staterna är att främja det vetenskapliga och teknologiska samarbetet mellan parterna. Genom det ändringsavtal som

nu har ingåtts ändras bestämmelserna om offentliggörande, utnyttjande och ägande av resultat av gemensamma projekt och resultat som åstadkommit av gästande forskare.

Ändringsavtalet träder i kraft den dag då den sista parten skriftligen underrättar den andra om att dess interna förfaranden har slutförts. Det lagförslag som ingår i propositionen avses träda i kraft samtidigt som ändringsavtalet, vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
3 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
4 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	5
1 ÄNDRINGSAVTALETS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND	5
2 LAGFÖRSLAG	6
3 IKRAFTTRÄDANDE	6
4 BEHOVET AV RIKSDAGEN SAMTYCKE SAMT BEHANDLINGSORDNING	6
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	6
4.2 Behandlingsordning	8
LAGFÖRSLAG	9
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om ändring av avtalet med Amerikas förenta stater om vetenskapligt- tekniskt samarbete	9
FÖRDRAGSTEXT	10

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Det första avtalet mellan Finland och Förenta staterna om vetenskapligt-tekniskt samarbete ingicks 1985. Avtalet ändrades 1990 och totalreviderades 1995 (FördrS 50/1995), nedan *samarbetsavtalet*. Avtalet har satts i kraft i Finland genom en förordning (1064/1995).

Syftet med samarbetsavtalet är att främja vetenskapligt och teknologiskt samarbete mellan parterna för fredliga ändamål. Samarbetet främjas utgående från ömsesidig fördel, jämlikhet och reciprocitet. Syftet med avtalet är dessutom forskning kring vetenskapliga och teknologiska frågor av intresse för de båda parterna genom att skapa tillfällen för utbyte av idéer, information, kunskaper och teknisk beredskap samt utförande av gemensam vetenskaplig forskning. Samarbetsavtalet är sekundärt i förhållande till parternas ömsesidiga avtal om egentliga projekt. Det samarbete som grundar sig på avtalet sker i enlighet med de lagar och bestämmelser som tillämpas i vardera landet.

Genom samarbetsavtalet erkänner parterna att vetenskapligt och teknologiskt samarbete är till nytta för de båda ländernas medborgare och hela mänskligheten samt att det stärker vänskapsbanden mellan länderna. Bestämmelserna i bilagan om intellektuell äganderätt, som utgör en integrerad del av avtalet, avser att säkerställa ett tillräckligt och effektivt skydd av intellektuell äganderätt som uppkommit eller skaffats genom åtgärder i enlighet med avtalet.

Med stöd av avtalet har vartannat år organiserats uppföljningsmöten, där gemensamma intressen har tagits upp och samarbetsmöjligheterna har kartlagts. Vid uppföljningsmötet 2004 tog man upp frågan om ändring av avtalets bilaga om intellektuell äganderätt. I oktober 2012 undertecknades i Helsingfors ett avtal om ändring av avtalet om vetenskapligt-tekniskt samarbete mellan Finlands regering och Amerikas förenta staters regering, nedan *ändringsavtalet*, varigenom i avtalstexten görs en ändring och avta-

lets bilaga om intellektuell äganderätt ersätts av en bilaga med nytt innehåll.

Förutom med Förenta staterna har Finland avtal om vetenskapligt-tekniskt samarbete med Kina (avtal om vetenskapligt-tekniskt samarbete mellan Republiken Finland och Folkrepubliken Kina, FördrS 1/1987), Japan (avtal om vetenskapligt-tekniskt samarbete mellan Republiken Finlands regering och Japans regering, FördrS 11/1998) och med Sydkorea (avtal mellan Republiken Finlands regering och Republiken Koreas regering om vetenskapligt och teknologiskt samarbete FördrS 48/1989).

Förenta staterna har ett avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete med Europeiska unionen (avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Amerikas förenta staters regering, 98/592/EC, EGT 22.10.1998, L 284/37), men har trots det fortfarande även bilaterala avtal med många länder. Avtalet mellan Finland och Förenta staterna överensstämmer rätt långt med de avtal som Förenta staterna har ingått med Europeiska unionen, Sverige och Norge.

Vetenskapligt och tekniskt samarbete omfattas av Europeiska unionens delade behörighet. Enligt artikel 4.3 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (FEUF) ska unionen när det gäller forskning, teknisk utveckling och rymden ha befogenhet att vidta åtgärder, men utövandet av denna befogenhet får inte leda till att medlemsstaterna hindras från att utöva sina befogenheter.

De immateriella rättigheterna indelas i allmänhet i industriella rättigheter och upphovsrättigheter. De ingår i systemet för egendomsskydd och åtnjuter skydd av egendom enligt grundlagen. Bestämmelser om industriella rättigheter och upphovsrättigheter finns i Finland i flera olika lagar och i författningar på lägre nivå som har utfärdats med stöd av dem.

Bestämmelser i samarbetsavtalet som hör till området för lagstiftningen finns i Finland i flera olika lagar. Bestämmelser om till exempel upphovsrättigheter finns i lagen om upphovsrätt till litterära och konstnärliga

verk (404/1961), om patent och sökande av patent i patentlagen (550/1967) och om nytthighetsmodeller i lagen om nytthighetsmodellrätt (800/1991). På uppfinningar som arbetstagare har gjort i sitt arbete och som kan skyddas med patent tillämpas lagen om rätt till arbetstagares uppfinningar (656/1967) och på uppfinningar som anställda vid finländska högskolor har gjort i sitt anställningsförhållande och som kan skyddas med patent tillämpas lagen om rätt till uppfinningar vid högskolor (369/2006).

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Propositionens syfte är att sätta ändringsavtalet i kraft. Genom ändringsavtalet fogas till artikel 8 i samarbetsavtalet en ny punkt och bilagan om intellektuell äganderätt ersätts av en ny bilaga. Ändringen syftar till att säkerställa likabehandling i gemensamma projekt och vid forskarbesök som genomförs inom ramen för samarbetsavtalet. De principiellt viktigaste ändringarna gäller offentliggörande, utnyttjande och ägande av resultat som åstadkommit i gemensamma projekt och av gästande forskare.

Enligt den punkt som ska fogas till artikel 8 har ingendera parten rätt att utan den andra partens tillstånd publicera och utnyttja resultaten av samarbetet. I bilaga I till samarbetsavtalet fastställs på vilket sätt de rättigheter till intellektuell egendom som har uppkommit eller skaffats som resultat av samarbetet ska beviljas.

3 Propositionens konsekvenser

Propositionen har inga ekonomiska eller organisatoriska konsekvenser. Genom sam-

arbetsavtalet säkerställs ett tillräckligt och effektivt skydd av den intellektuella äganderätt som har uppkommit eller skaffats i verksamhet enligt avtalet. Det säkerställer likabehandling i gemensamma projekt och vid forskarbesök inom ramen för avtalet. Avtalet ökar samarbetet mellan forskningsinstituterna genom att underlätta ingående av branschvisa avtal och inledande av samarbetsprojekt. Ändringsavtalet förbättrar finländska gästande forskares ställning, eftersom de i och med ändringsavtalet bättre kan utnyttja de resultat som åstadkommit i gemensamma projekt. Forskarbesök från Finland till Förenta staterna är vanligare än tvärtom.

4 Beredningen av propositionen

Med stöd av samarbetsavtalet har vartannat år organiserats uppföljningsmöten, där gemensamma intressen har tagits upp och samarbetsmöjligheterna har kartlagts. Vid uppföljningsmötet 2004 tog man upp frågan om ändring av avtalets bilaga om intellektuell äganderätt. Ändringsavtalet undertecknades i Helsingfors den 16 oktober 2012 med stöd av bemyndigande av republikens president. Om ändringsavtalet begärdes utlåtanden av utrikesministeriet, justitieministeriet och undervisnings- och kulturministeriet. I utlåtandena konstaterades att avtalet och de föreslagna ändringarna i det innehåller flera bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Regeringspropositionen har beretts vid arbets- och näringsministeriet. Om utkastet till proposition begärdes utlåtanden av justitieministeriet utrikesministeriet och undervisnings- och kulturministeriet. Utlåtandena har beaktats i regeringspropositionen.

DETALJMOTIVERING

1 Ändringsavtalets innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. I artikel 1 i ändringsavtalet föreskrivs det att till artikel 8 i avtalet om vetenskapligt-tekniskt samarbete ska fogas en ny punkt 2, varvid nu gällande punkt 2 blir därpå följande punkt. I artikel 8 i samarbetsavtalet föreskrivs om tillgängligheten av vetenskaplig och teknisk information som baserar sig på samarbete och om förfarandena för skydd och spridning av intellektuell äganderätt som har uppkommit eller skaffats i samarbete. I den nya punkt 2 som genom ändringsavtalet fogas till artikeln ska bestämmas att vardera parten eller en deltagare som ingår i partens krets ska ha möjlighet att granska texten i en publikation som uppkommit som resultat av samarbetet, innan den offentliggörs. Därigenom har ingendera parten tillstånd att publicera och utnyttja vetenskapliga och tekniska resultat utan den andra partens tillstånd. Ett praktiskt problem har varit att en uppfinning som ska patenteras enligt Förenta staternas lagstiftning öppet kan publiceras 12 månader innan patentansökan görs utan att möjligheten att patentera går förlorad. I Finland går patenteringsmöjligheten förlorad om uppfinningen publiceras. Denna bestämmelse strider inte mot finsk lagstiftning.

Artikel 2. Enligt artikel 2 i ändringsavtalet ersätts bilaga I till samarbetsavtalet med en ny bilaga. I bilaga I fastställs förfarandena för skydd och spridning av intellektuell äganderätt som uppkommit eller skaffats i samarbete. Bilaga 1 fastställs i artikel 8 i samarbetsavtalet som en integrerad del av avtalet.

Artikel 3. I artikel 3 i ändringsavtalet föreskrivs det om ikraftträdandet av ändringsavtalet. Ändringsavtalet ska träda i kraft när den sista parten underrättar den andra om att de nationella förfaranden som krävs för ikraftträdandet har slutförts.

Bilaga I. Intellektuell äganderätt. I punkt I i bilagan om intellektuell äganderätt föreskrivs om de allmänna förpliktelserna i sam-

band med intellektuell äganderätt. Enligt de allmänna förpliktelserna ska parterna säkerställa tillräckligt och effektivt skydd av intellektuell äganderätt som uppkommit eller skaffats i enlighet med avtalet och arrangemangen för genomförandet av det. I bilagan fastställs hur en sådan äganderätt beviljas.

I punkt II i bilaga I föreskrivs om bilagans tillämpningsområde. Bilagan är tillämplig på allt samarbete enligt avtalet, om inte parterna eller deras ombud särskilt har kommit överens om något annat. Intellektuell äganderätt ges i detta avtal samma betydelse som i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten (FördrS 35/1970). Avsikten med bilagan är att vardera parten ska säkerställa att de som deltar i samarbetet kan erhålla de rättigheter till intellektuell egendom som beviljats enligt denna bilaga. Bilagan påverkar dock inte fördelningen av sådana rättigheter mellan en part och dess medborgare, utan detta regleras av vardera partens lagstiftning och praxis. Tvister om intellektuell äganderätt ska i första hand avgöras genom samtal mellan de deltagande organisationerna eller, om det behövs, mellan parterna.

I punkt III i bilaga I föreskrivs det om hur rättigheter till resultat som härrör från samarbete enligt avtalet ska beviljas.

Utgångspunkten är den att det resultat som härrör från samarbete enligt avtalet ägs av den part som har åstadkommit resultatet och det resultat som man har åstadkommit tillsammans äger man tillsammans. Enligt punkt III A har vardera parten i alla länder en icke-exklusiv, oåterkallelig och royaltyfri licens att översätta, mångfaldiga och offentligt sprida vetenskapliga och tekniska tidskriftsartiklar, rapporter och böcker som direkt härrör från samarbete enligt avtalet. I alla offentligt spridda kopior av ett upphovsrättsskyddat verk som framställts enligt denna bestämmelse ska anges namnen på samtliga upphovsmän, om inte någon upphovsman uttryckligen avböjer att bli nämnd.

I punkt III B i bilaga I till ändringsavtalet föreskrivs det om beviljade av rättigheter i andra fall än de som anges i punkt III A. Gästande forskares rättigheter, belöningar och royaltyer bestäms enligt värddorganisationsnernas verksamhetsprinciper.

Intellectuell äganderätt som genererats av en person som är anställd hos en part ska vara egendom som ägs av den parten. Intellectuell äganderätt som genererats av personer som är anställda hos båda parter ska vara egendom som ägs gemensamt av parterna. Samma bestämmelser gäller intellectuell äganderätt som har genererats av personer som inte är anställda men får ekonomiskt stöd av en avtalspart. Varje upphovsman har rätt till belöningar, bonusar och royaltyer i enlighet med verksamhetsprinciperna för den organisation som har anställt eller gett ekonomiskt stöd till personen i fråga.

Vardera parten har inom sitt territorium rätt att utnyttja eller licensiera intellectuell äganderätt som uppkommit som resultat av samarbetet om inte något annat avtalats. En parts rättigheter utanför sitt territorium ska där- emot fastställas genom ömsesidig överens- kommelse.

Om endera parten tror att ett visst projekt kan komma att leda till eller har lett till att intel- lectuell äganderätt har uppkommit som inte är skyddad av den andra partens lagar, ska parten omedelbart överlägga om hur äganderätten ska fördelas. Om en överens- kommelse inte kan uppnås inom tre månader från dagen för inledningen av överläggning- arna, ska samarbetet om projektet i fråga upphöra efter framställning av endera parten. Även då ska upphovsmän till intellectuell äganderätt ha rätt till belöningar, bonusar och royaltyer på ovannämnda sätt.

Om avslöjande av uppfinningar som gjorts genom en gemensam aktivitet till den andra parten eller dess deltagare föreskrivs i punkt III B 2 e i bilaga I. Enligt den ska den part el- ler partens deltagare som har anställt uppfin- naren eller uppfinnarna och stött dem eko- nomiskt kräva att de utan dröjsmål delger uppfinningen till den andra parten tillsam- mans med sådan dokumentation som den andra parten eller dess deltagare behöver för att förvärva de rättigheter som denne kan vara berättigad till. Den ena parten får skrift-

ligen begära att den andra parten uppskjuter publicering av sådan information i syfte att skydda sina rättigheter till uppfinningen. Uppskovet får vara högst sex månader, om inte något annat skriftligen avtalats.

Ändringsavtalet jämte bilaga stämmer överens med finsk lagstiftning.

2 Lagförslag

1 §. Genom bestämmelsen i 1 § i lagförsla- get ska de bestämmelser i ändringsavtalet sättas i kraft som hör till området för lagstift- ningen. Nedan i kapitel 4 redogörs för de be- stämmelser som hör till området för lagstift- ningen.

2 §. Bestämmelser om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som inte hör till lag- stiftningen och om ikraftträdandet av lagen ska utfärdas genom förordning av statsrådet. Lagen avses bli satt i kraft samtidigt som av- talet träder i kraft för Finlands del.

3 Ikraftträdande

Enligt artikel 3 i ändringsavtalet träder änd- ringsavtalet i kraft när den sista parten under- rättar den andra om att de interna förfaranden som krävs för ikraftträdande har slutförts.

Lagen om sättande i kraft av avtalet avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms ge- nom förordning av statsrådet samtidigt som avtalet träder i kraft för Finlands del.

4 Behovet av riksdagen samtycke samt behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som inne- håller sådana bestämmelser som hör till om- rådet för lagstiftningen. Enligt riksdagens grundlagsutskotts tolkningspraxis täcker riksdagens befogenhet att godkänna interna- tionella förpliktelser alla materiella bestäm- melser om internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen. En be-

stämmelse i ett fördrag anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska regleras i lag eller det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om bestämmelsen strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd, 12/2000 rd och 45/2000 rd).

Enligt 15 § 1 mom. i grundlagen är vars och ens egendom tryggad. Egendomsskyddet anses också omfatta immateriella rättigheter med förmögenhetsvärde, såsom upphovsrätt och patenträtt. Dessa rättigheter har sådana kopplingar till de grundläggande rättigheterna att ändringsavtalet utan vidare innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen (GrUU 6/2005 rd).

På ovan nämnda grunder innehåller det ändringsavtal som ingår i propositionen många bestämmelser som kräver riksdagens godkännande. Den bestämmelse som enligt artikel 1 i ändringsavtalet blir punkt 8.2 i samarbetsavtalet gäller individens rättigheter. Grunderna för dessa ska i Finland regleras genom lag.

Punkt I i bilaga I till ändringsavtalet innehåller bestämmelser om skydd av intellektuell äganderätt, som i Finland regleras genom lag.

Punkterna II A–C i bilaga I till ändringsavtalet innehåller bestämmelser om bilagans tillämpningsområde och de begrepp som används i bilagan. Sådana bestämmelser påverkar indirekt innehållet i de materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och deras tillämpningsområde och hör därför också själva till området för lagstiftningen (GrUU 6/2001 rd och GrUU 24/2001).

Punkt II D i bilaga I till ändringsavtalet innehåller bestämmelser om tryggnad av intellektuell äganderätt samt bestämmelser om relationen mellan avtalet och den nationella

lagstiftningen. Skydd av intellektuell äganderätt regleras i Finland genom lag. Enligt den senare bestämmelsen i denna punkt ska bilagan inte ändra eller förhindra fördelningen av sådana rättigheter mellan en part och dess medborgare, utan de bestäms enligt partens nationella lagar. Grundlagsutskottet har ansett att även en bestämmelse av detta slag om relationen mellan ett internationellt avtal och den nationella rättsordningen hör till området för lagstiftningen (t.ex. GrUU 19/2010).

I punkt II E i bilaga I föreskrivs det om ett bindande förfarande för avgörande av tvister som beror på detta avtal. Om ett avtal, i vilket även annars ingår bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, innehåller bestämmelser om ett obligatorisk och för parterna bindande förfarande för lösande av tvister eller om ett förfarande för tolkning av avtalet, kan avgörandet i en tvist enligt grundlagsutskottets praxis inverka på hur en bestämmelse ska tillämpas i en fråga som i Finland regleras på lagnivå. Då ska även en bestämmelse som gäller lösande av tvister anses höra till området för lagstiftningen (GrUU 31/2001 rd).

I den senare bestämmelsen i punkt III A i bilaga I till ändringsavtalet föreskrivs om skyldigheten att ange namnen på upphovsmännen till ett upphovsrättskyddat verk i alla kopior. Om upphovsrätt och skydd av den föreskrivs i Finland i upphovsrättslagen (404/1961). Av den orsaken ska denna bestämmelse anses hör till området för lagstiftningen.

Punkterna III B 1, III B 2 a och d i bilaga I till ändringsavtalet innehåller bestämmelser, som i Finland regleras på lagnivå (bland annat i lagen om rätt till arbetstagares uppfinningar 656/1967). Av den orsaken ska dessa punkter anses hör till området för lagstiftningen.

Punkt III B 2 d i bilaga I till ändringsavtalet innehåller igen ett undantag från punkt III B 2 a i bilaga I, som hör till området för lagstiftningen. Tillåtande av undantag från en bestämmelse som hör till området för lagstiftningen ska också anses höra till området för lagstiftningen.

I punkt III B 2 e i bilaga I till ändringsavtalet föreskrivs om frågor som i Finland regleras på lagnivå i flera olika lagar; såsom lagen

om upphovsrätt (404/1961), patentlagen (550/1967), lagen om nyttighetsmodellrätt (800/1991) och lagen om rätt till arbetstagares uppfinningar (656/1967). En sådan bestämmelse om individens skyldigheter ska anses höra till området för lagstiftningen.

4.2 Behandlingsordning

Ändringsavtalet innehåller inga sådana bestämmelser som berör grundlagen på det sätt som avses i dess 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. Ändringsavtalet kan enligt regeringens uppfattning godkännas med röstmajoritet och förslaget om sättande i kraft av de avtalsbe-

stämmelser som hör till området för lagstiftningen kan godkännas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att *riksdagen godkänner det i Helsingfors den 16 oktober 2012 ingångna avtalet om ändring av avtalet om vetenskapligt-tekniskt samarbete mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering.*

Eftersom ändringsavtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om ändring av avtalet med Amerikas förenta stater om vetenskapligt-tekniskt samarbete

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 16 oktober 2012 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om ändring av avtalet om vetenskapligt-tekniskt samarbete (FördrS 50/1995) gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Bestämmelser om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag utfärdas genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 30 maj 2013

Statsminister

JYRKI KATAINEN

Näringsminister *Jan Vapaavuori*

Fördragstext

**AVTAL OM ÄNDRING AV AVTALET
OM VETENSKAPLIGT-TEKNISKT
SAMARBETE MELLAN REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING OCH AMERI-
KAS FÖRENTA STATERS REGERING**

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
och AMERIKAS FÖRENTA STATERS
REGERING, nedan ”parterna”,

SOM VILL ÄNDRA det i Washington den
16 maj 1995 ingångna avtalet mellan Fin-
lands regering och Amerikas förenta staters
regering om vetenskapligt-tekniskt samar-
bete, om vilket används benämningen V&T-
avtalet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Till artikel 8 i V&T-avtalet fogas en ny
punkt 2, vars text anges nedan, och de därpå
följande punkterna numreras enligt den nya
ordningen:

2. Vardera parten eller en deltagare som in-
går i partens krets ska ha tillfälle att granska
en text i en sådan artikel i en vetenskaplig och
teknisk tidskriftspublikation, rapport eller bok
som beskriver resultaten av samarbete enligt
detta avtal, inklusive avsevärt korrigerade
versioner och översättningar, före offentlig-
görandet. Granskningen ska genomföras
inom rimlig tid.

ARTIKEL 2

Texten i bilaga I till V&T-avtalet med ru-
briken ”Intellectuell äganderätt” slopas helt
och ersätts med bifogade version av bilaga 1.

**AGREEMENT
TO AMEND THE AGREEMENT
RELATING TO SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA**

THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF FINLAND and THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA (hereinafter referred to as “the
Parties”),

DESIRING TO AMEND the Agreement
Relating to Scientific and Technological Co-
operation Between the Government of the
Republic of Finland and the Government of
the United States of America done at Wash-
ington May 16, 1995 (the “S&T Agree-
ment”):

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

A new paragraph 2, which reads as follows,
is to be inserted into Article VIII of the S&T
Agreement, renumbering subsequent para-
graphs accordingly:

2. Each Party or its participant shall have
the opportunity to review the text of a scien-
tific and technical journal article, report or
book reporting the results of cooperative ac-
tivities under this Agreement, including any
substantial revisions or translations, prior to
public disclosure. The review shall be com-
pleted in a timely fashion.

ARTICLE II

The text of Annex I, entitled “Intellectual
Property Rights,” of the S&T Agreement
shall be deleted in its entirety and replaced

with the version of Annex I attached hereto.

ARTIKEL 3

Detta avtal träder i kraft den dag då den sista parten skriftligen underrättar den andra om att de interna förfaranden som krävs för ikraftträdande har slutförts och avtalet förblir i kraft så länge som V&T-avtalet gäller.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina egna regeringar, undertecknat detta avtal.

UPPGJORT i Helsingfors den 16 oktober 2012 i två exemplar på engelska och finska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

Petri Peltonen
Överdirektör

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING:

Bruce J. Oreck
Ambassadör

ARTICLE III

This Agreement shall enter into force on the date on which the last Party notifies the other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the S&T Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki this 16th day of October, 2012, in duplicate in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

Petri Peltonen
Director General

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Bruce J. Oreck
Ambassador

BILAGA I

Intellectuell äganderätt

I. Allmänna förpliktelser

Parterna ska säkerställa tillräckligt och effektivt skydd av intellektuell äganderätt som uppkommit eller skaffats i enlighet med detta avtal och relevanta arrangemang för genomförandet. Den intellektuella äganderätten fastställs i enlighet med vad som föreskrivs i denna bilaga.

II. Tillämpningsområde

A. Denna bilaga är tillämplig på allt samarbete som verkställs enligt avtalet, förutom i det fall att parterna eller deras ombud särskilt har kommit överens om något annat.

B. I detta avtal har uttrycket ”intellektuell äganderätt” den betydelse som anges i artikel 2 i den i Stockholm den 14 juli 1967 ingångna konventionen om upprättande av Världskonventionen för den intellektuella äganderätten och kan innefatta andra frågor som parterna kommer överens om.

C. I denna bilaga avses med ”deltagare” en parts deltagande ämbetsverk, en enhet inom den privata sektorn eller en akademisk institution som deltar i samarbetet.

D. Vardera parten ska tillsammans med sina deltagare säkerställa, om det behövs genom kontrakt eller andra lagliga medel, att den andra parten eller dess deltagare kan erhålla sådana rättigheter till intellektuell egendom som har beviljats i enlighet med denna bilaga. Denna bilaga ska inte på något annat sätt ändra eller förhindra fördelningen av sådana rättigheter mellan en part och dess medborgare, utan detta ska regleras av denna parts lagstiftning och praxis.

E. Om inte något annat föreskrivs i detta avtal ska tvister om intellektuell äganderätt som uppkommer enligt detta avtal avgöras genom

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. For the purposes of this Annex, “participant” means a Party’s participating agency and any private sector entity or academic institution that participates in a cooperative activity.

D. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party or their participants can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

E. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall

samtal mellan de deltagande institutionerna eller, om det behövs, mellan parterna eller deras ombud. Om parterna samtycker därtill ska en tvist hänskjutas till skiljedomstol för slutlig skiljedom i enlighet med tillämpliga regler i internationell rätt. Om inte parterna eller deras ombud skriftligen kommer överens om annat, ska UNCITRAL-reglerna för skiljedom gälla.

F. Att detta avtal sägs upp eller upphör att gälla ska inte påverka rättigheter eller skyldigheter enligt denna bilaga.

III. Beviljande av rättigheter

A. Vardera parten ska ha rätt till en icke-exklusiv, oåterkallelig och royaltyfri licens att i alla länder översätta, mångfaldiga och offentligt sprida vetenskapliga och tekniska tidskriftsartiklar, rapporter och böcker som direkt härrör från samarbete enligt detta avtal. I alla offentligt spridda kopior av ett upphovsrättsskyddat verk som framställts enligt denna bestämmelse ska anges namnen på upphovsmännen till verken, såvida inte en upphovsman uttryckligen avböjer att bli nämnd.

B. Rättigheter till alla former av intellektuell egendom, med undantag av vad som anges i punkt III A ovan, beviljas som följer:

(1) Gästande forskare erhåller rättigheter, belöningar, bonusar och royaltyer enligt värdinstitutionens verksamhetsprinciper.

(2) (a) Intellektuell äganderätt som genererats av personer som är anställda eller får ekonomiskt stöd av en part genom andra samarbetsaktiviteter än de som avses i punkt III B 1 ska vara egendom som ägs av den parten. Intellektuell äganderätt som genererats av personer som är anställda eller får ekonomiskt stöd av båda parter ska vara egendom som ägs gemensamt av parterna. Dessutom ska varje upphovsman ha rätt till belöningar, bonusar och royaltyer i enlighet med verksamhetsprinciperna för den institution som har anställt eller gett ekonomiskt stöd till personen i fråga.

be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

F. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or financially supported by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or financially supported by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Om inte något annat avtalas i arrangementet för genomförande eller andra arrangemang har vardera parten inom sitt territorium rätt att utnyttja eller licensiera intellektuell äganderätt som uppkommit vid samarbetsaktiviteter.

(c) En parts rättigheter utanför sitt territorium ska fastställas genom ömsesidig överenskommelse som tar hänsyn till parternas och deras deltagares relativa andel i samarbetsaktiviteterna, graden av engagemang för att uppnå rättsligt skydd och licensiering av intellektuell äganderätt samt sådana andra faktorer som bedöms vara av betydelse.

Utan hinder av punkt III B 2 a och punkt III B 2 b ska parterna, om endera parten tror att ett visst projekt kan komma att leda till eller har lett till att intellektuell äganderätt har uppkommit som inte är skyddad av den andra partens lagar, omedelbart överlägga för att bestämma hur rättigheterna till den intellektuella egendomen ska fördelas. Om en överenskommelse inte kan uppnås inom tre månader från dagen för inledningen av överläggningarna, ska samarbetet om projektet i fråga upphöra efter framställning av endera parten. Upphovsmän till intellektuell äganderätt ska inte desto mindre ha rätt till belöningar, bonusar och royaltier enligt punkt III B 2 a.

(e) För varje uppfinning som har gjorts genom en gemensam aktivitet ska den part eller partens deltagare som har anställt uppfinnaren eller uppfinnarna och stöder dem ekonomiskt kräva att uppfinnaren eller uppfinnarna utan dröjsmål delger uppfinningen till den andra parten eller dess deltagare tillsammans med sådan dokumentation och information som den andra parten eller dess deltagare behöver för att kunna förvärva de rättigheter som denne kan vara berättigad till. Vardera parten eller dess deltagare får skriftligen begära att den andra parten eller dess deltagare uppskjuter publicering eller offentligt röjande av dokumentationen eller informationen i syfte att skydda sina rättigheter till uppfinningen. Om inte annat skriftligen avtalats, får uppskovet inte vara längre än sex månader räknat från dagen för röjandet av den uppfinnande parten

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party or its participant employing or financially supporting the inventor(s) shall require that the inventor(s) disclose the invention promptly to the other Party or its participant, together with any documentation and information necessary to enable the other Party or its participant to establish any rights to which it may be entitled. Either Party or its participant may ask the other Party or its participant in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party or its participant to the other Party or its participant

till den andra parten eller dess deltagare.

IV. Information som klassificeras som affärshemlighet

I den händelse att information som omedelbart klassificeras som affärshemlighet skaffas eller uppkommer inom ramen för detta avtal, ska vardera parten och dess deltagare göra sitt bästa för att skydda sådan information. Information kan klassificeras som "affärshemlighet" om den som besitter informationen kan få ut ekonomisk nytta av den eller kan uppnå en konkurrensfördel framför någon som inte har den och om informationen inte är allmänt känd eller tillgänglig för allmänheten genom andra källor eller om ägaren inte tidigare har gjort informationen tillgänglig utan samtidigt krav på sekretess.

IV. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants make their best efforts to protect such information. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.